

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر المادة : ترجمة القانونية (12 و 3 اسبوعيا)

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية أ - الاهداف المعرفية

- أ1- ان يعرف الطالب كيفية الترجمة وقواعدها واسسها وتوضيفها توظيفا صحيحا في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة.
- أ2- ان يعرف الطالب كيفية استخدام وتوضيف المفردة التي هي اساس اللغة في ممارسة الكلام بشكل صحيح وترجمته تحريريا وتعاقيبا وفوريا.
- أ3- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على الكلام، والسؤال والجواب بشكل صحيح.
- أ4- السعي الحثيث الى جعل الطالب يتكلم اللغة الإسبانية بأنسيابية وطلاقه لسان عالية، وصولا الى مستوى مقبول باللغة .

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب 1 – معرفة الطالب بموضوعات الحياة المختلفة بشكل عام والقانونية بشكل خاص، ولا سيما تلك التي تمس حياته الجامعية، والعائلية، واليومية، والقدرة على التعبير عنها باللغة الإسبانية بشكل صحيح.
- ب 2 – أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاميا باللغة العربية بالأمكان قوله باللغة الإسبانية أو ترجمته حرفيًا بل لابد من مراعاة ثقافة مجتمع لغة المصدر وثقافة مجتمع لغة الهدف، أذ ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية وحسب ثقافة الامر.

طرائق التعليم والتعلم

1. القاء المحاضرات نظريا، وشرح استخدام المفردات، والأشكال القواعدية شرحها تفصيليا وواضحا.
2. استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.

طرائق التقييم

- 40 درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفوية، وحضور الطلبة، ومشاركةهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة القانونية.
2. 60 درجة: درجة الامتحان النهائي.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج 1- تعليم الطالب كيفية الفهم الصحيح للمفردات والجمل والنصوص والوثائق القانونية بكلفة انواعها والكلام الجيد من خلال اجراء المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الإسبانية، والعمل الى الوصول الى مكامن الخلل التي تمنع الطالب من ترجمة النصوص والكلام والمبادر بصورة متميزة.
- ج 2-المشاركة المتميزة للطالب في طرح الاسئلة، وكيفية التحاور فيما بينهم باستخدام اللغة الإسبانية.
- ج 3- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع الدرس.

طائق التعليم والتعلم

طائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات نظرياً، وشرح استخدام المفردات، والأشكال القواعدية شرعاً تفصيلاً وواضحاً.
- استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.

طائق التقييم

- 40 درجة:** درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفوية، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة القانونية.
- 60 درجة:** درجة الامتحان النهائي.

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضاياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الإسبانية / كلية اللغات	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة القانونية للمرحلة الرابعة SLT 434	٣. اسم / رمز المقرر
اسبوعي	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
الترجمة: 180	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2019/12/ 20	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

تدريس مادة الترجمة القانونية من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية وبالعكس باستخدام الأشكال القواعدية الأساسية، وتعليم الطلبة كيفية ترجمة النصوص والوثائق القانونية المختلفة والجمل والمصطلحات، والتركيز على العبارات الجديدة بالنسبة للطالب وكيفية استخدامها ب مختلف الازمة، وكذلك تعريف الطلبة بمعنى المفردات العديدة وبيان مرادفاتها ومعاكساتها واستخداماتها في حقول المعرفة المناسبة، واجراء اختبار لكل طلبة وبواسع مرتين لكل طالب بأعتبار ان اللغة الإسبانية هي واحدة من اللغات العالمية الحية والمعترف بها في عصبة الامم المتحدة.

١١. بنية المقرر

امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة القانونية	مدخل في الترجمة القانونية	3	الاسبوع الاول
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة القانونية	اسس الترجمة	3	الثاني
امتحان شفهي يوميا وواجبات	القاء المحاضرة نظريا	الترجمة القانونية	انواع الترجمة اقانونية	3	الثالث
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا	الترجمة القانونية	ترجمة المفردات والمصطلحات القانونية	3	الرابع
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة القانونية	صعوبات الترجمة القانونية	3	الخامس
امتحان تحريري شهريا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة القانونية	صعوبات الترجمة لمتعلمي اللغات	3	السادس
امتحان شفهي يوميا وتحريري شهريا وواجبات	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة القانونية	دراسة وترجمة الوثائق الاكademie	3	السابع
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة القانونية	قواعد التعريب او الفحرة	3	الثامن
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة القانونية	قواعد التعريم (كتابة الاسماء العربية باحرف لاتينية)	3	التاسع
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة القانونية	دراسة وترجمة قوانين منح التأشيرة	3	العاشر
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا	الترجمة القانونية	دراسة وترجمة نص واحكام قضائية اسبانية	3	ال 11
امتحان تحريري شهري	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة القانونية	دراسة وترجمة نص واحكام قضائية عربية	3	ال 12
امتحان تحريري شهريا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة القانونية	دراسة وترجمة مقالة قضائية	3	ال 13
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة القانونية	دراسة نص عن المجمع العلمي العراقي	3	ال 14

الـ 15	3	بالجرائم المصطلحات الخاصة ودراسة وترجمة	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا يوميا امتحان شفهي	الـ 15
الـ 16	3	بالجرائم المصطلحات الخاصة ودراسة وترجمة	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا يوميا امتحان شفهي	الـ 16
الـ 17	3	ترجمة مواد من الدستور العراقي	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا شهرى امتحان تحريري	الـ 17
الـ 18	3	ترجمة مواد من الدستور العراقي	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا يوميا امتحان شفهي	الـ 18
الـ 19	3	ترجمة مواد من الدستور الإسباني	الترجمة القانونية استخدام مختبر الصوت القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت يوميا امتحان شفهي	الـ 19
الـ 20	3	ترجمة مواد من الدستور الإسباني	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت شهرى امتحان تحريري	الـ 20
الـ 21	3	ترجمة وثائق قانونية	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا يوميا امتحان شفهي	الـ 21
الـ 22	3	ترجمة وثائق قانونية	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا يوميا امتحان شفهي	الـ 22
الـ 23	3	ترجمة مستندات رسمية	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا يوميا امتحان شفهي	الـ 23
الـ 24	3	ترجمة عقود عمل	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا شهرى امتحان تحريري	الـ 24
الـ 25	3	أهمية الترجمة في حياتنا اليومية	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا وعمليا يوميا امتحان شفهي	الـ 25
الـ 26	3	دراسة الأخطاء الشائعة في الترجمة	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت يوميا امتحان شفهي	الـ 26
الـ 27	3	ترجمة عقود تجارية	الترجمة القانونية القانونية القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت يوميا امتحان شفهي	الـ 27
الـ 28	3	كيفية ترجمة المصطلحات الخاصة بالإنترنت	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا شهرى امتحان تحريري	الـ 28
الـ 29	3	كيفية ترجمة المقالة القانونية الصحفية	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت شهرى امتحان تحريري	الـ 29
الـ 30	3	ترجمة الرسائل الإلكترونية	الترجمة القانونية القاء المحاضرة نظريا يوميا امتحان شفهي	الـ 30

كتب عن الترجمة وأنواعها وصعوباتها باللغة الإسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج النصوص القانونية.

- 1- الكتب المقررة المطلوبة
- النصوص الأساسية
- كتب المقرر
- أخرى

1. F. Corriente: Diccionario Español-Arabe, Tercera edición, Herder, S.A, Barcelona (España), 1997.

2- المراجع الرئيسية (المصادر)

2. Documentos académicos de las

<p>universidades españolas.</p> <p>3. documentos jurídicos españoles.</p> <p>4. la constitución de España.</p> <p>ووثائق جامعية عراقية .</p> <p>5. الدستور العراقي .</p> <p>6. وثائق ومستندات عربية .</p> <p>7.</p> <p>8- las diferencias linguistica en la traducción del español al árabe .</p>	
<p>1- Los periódicos en español: <i>El País</i>, <i>El Mundo</i>, <i>La Vanguardia</i>.</p> <p>جريدة الواقع العراقية، وصحيفة الصباح وصحيفة الزمان -2</p>	<p>ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)</p>
<p>http://www.poderjudicial.es/cgpi/es/Poder-Judicial/Audiencia-Nacional/Informacion-institucional/Que-es-la-AN/</p> <p>/</p> <p>http://almadrasa.org/diccionarios/fonetica.</p> <p>http://elpais.com/</p>	<p>ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت</p>

<p>١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي</p>
<p>١ الاستعانة بمصادر اكثراً استخدام المختبر بشكل اكثراً تنوع اكثراً للنصوص القانونية</p>

المادة: الترجمة القانونية للمرحلة الرابعة

أستاذ المادة: م/ عمار ابراهيم الاميري